

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра французької та іспанської філології

Затверджено
на засіданні кафедри французької
та іспанської філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
протокол № 9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри



Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус освітньої компоненти

«Англіцизми в іспанській мові, шляхи адаптації»,
що викладається в межах
ОПП «Іспанська та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією 035.051 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – іспанська

| | |
|--|---|
| Назва освітньої компоненти | Англiцизми в iспанській мові: шляхи адаптації |
| Адреса викладання освітньої компоненти | Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента | Факультет іноземних мов Кафедра французької та іспанської філологій |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації) | Галузь знань 03 Гуманітарні науки , Спеціальність 035 Філологія , Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| Викладачі освітньої компоненти | Цимбалістий Ігор Юліанович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій |
| Контактна інформація викладачів | igor.tsymbalistyy@lnu.edu.ua https://scholar.google.com/citations?user=atLwxO0AAAAAJ&hl=uk |
| Консультації по освітньої компоненти відбуваються | За попередньою домовленістю викладача та студента |
| Сторінка освітньої компоненти | https://lingua.lnu.edu.ua/course/anhlitsyzmy-v-ispans-ki-movi-shliakhy-adaptatsii |
| Інформація про освітню компоненту | Курс розроблено з метою ознайомлення студентів з англійськими запозиченнями та шляхами їх адаптації у сучасній іспанській мові. Після вивчення освітньої компоненти студенти повинні мати уявлення про базові поняття і концепції запозичень у сучасній іспанській мові з метою адекватного використання отриманих знань у володінні мовою та викладацькій діяльності. Особлива увага приділена аналізу теоретичних джерел (статей, тез), присвячених цій темі. |
| Коротка анотація освітньої компоненти | Дисципліна « <u>Англiцизми в iспанській мові: шляхи адаптації</u> » є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська для освітньо-професійної програми Іспанська та друга іноземні мови і літератури, яка викладається у 3 семестрі магістратури в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| Мета та цілі освітньої компоненти | Мета: ознайомити студентів з англійськими запозиченнями та шляхами їх адаптації у сучасній іспанській мові. Основні завдання освітньої компоненти: - ознайомити студентів з поняттям «запозичення», методами досліджень адаптації запозичень у мові-реципієнті; - дати основні знання про запозичення, мовні та позамовні чинники їхнього проникнення в інші мови; розглянути іншомовні запозичення в історичному ракурсі; - розширити знання студентів про основні етапи та способи адаптації англійських запозичень у сучасній іспанській мові. |
| Література для вивчення освітньої компоненти | Рекомендована література Базова 1. Rodríguez González F. Anglicismos y formaciones derivadas en español. <i>Léxis</i> . Vol. 45, №2, Lima jul/dic, 2021. 2. Gerding Salas C., Cañete-González P., Adam C., Blanca Correa O.E. Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. <i>Boletín de Filología</i> , vol. 54, no. 1, Santiago, 2019. |

| | |
|--|--|
| | <p>3. Valózc L. El anglicismo léxico en la publicidad. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015. 140 p.</p> <p>4. Vázquez M. Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. <i>Revista de Investigación lingüística</i>. №17, 2014. P. 221-241</p> <p>5. Medina López, Javier. El anglicismo en el español actual. ARCO/LIBROS, S. L., 2004. 69 p.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна література</p> <p>6. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. 2ª Edición. Madrid, 1997. 54 p.</p> <p>7. Seco M. El léxico de hoy. Madrid : Comunicación y lenguaje, 1997. P. 183–184.</p> <p>8. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual : uso y norma. Madrid : Arco/Libros, 1995. 384 p.</p> <p>9. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid : Gredos, 1980. 284p.</p> <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <p>1. https://vhlblog.vistahigherlearning.com/la-presencia-de-los-anglicismos-en-el-espanol-actual.html</p> <p>2. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/th_04_001_110_0.pdf</p> <p>3. https://glosas.anle.us/site/assets/files/1407/fioritti-vol10-num4.pdf</p> <p>4. https://www.eli.es/blog-eli/consejos-para-aprender-ingles/uso-anglicismos-idioma-espanol</p> |
| Тривалість освітньої компоненти | Загальна кількість годин - 105 |
| Обсяг освітньої компоненти | З них: 35 годин аудиторних занять. Загалом 21 година лекцій, 14 годин практичних занять та 70 години самостійної роботи |
| Очікувані результати навчання | <p>У результаті вивчення даного освітньої компоненти студент повинен:</p> <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методи та основні напрямки дослідження лексичних запозичень; - історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові - специфіку інтегрування англійських запозичень у лексичний фонд іспанської мови. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - володіти термінологією щодо запозичень; - класифікувати запозичення за походженням та формальними ознаками; - визначати ступінь інтегрованості англіцизмів в іспанській мові шляхом аналізу їхньої адаптації на фонетичному, орфографічному та морфо-синтаксичному мовних рівнях. <p>Після вивчення цієї вибіркової освітньої компоненти здобувач набуває таких загальних і фахових компетентностей:</p> <p>ЗК 3. Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, напрямах і школах</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань.</p> |

| | <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень</p> <p>Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти іспанської філології</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--------------------|----|--|--|------|--------------------------|------|--------------------|--|--|--------------------|--|--|--|-----|----|----|--|----|----|--|----|----|--|----|----|--|
| Ключові слова | Англіцизм, лінгвістична адаптація, запозичення, калькування, семантичний неологізм | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Формат освітньої компоненти | Очний | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння навчального матеріалу | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Теми | Подані у формі СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Підсумковий контроль, форма | Залік | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Пререквізити | Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з іспанської мови на рівні С1, що відповідає Загальноєвропейським Рекомендаціям з мовної освіти | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання освітньої компоненти | Комбіноване заняття з використанням різних форм мовленнєвої діяльності (презентація, колаборативне навчання, індивідуальна робота, робота в групі/парі, дискусія) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Необхідне обладнання | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням:</p> <p>- практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів</p> <table border="1" data-bbox="494 1400 1460 1668"> <thead> <tr> <th colspan="6">Поточне тестування та самостійна робота</th> <th>Підсумковий тест (залік)</th> <th>Сума</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3">Змістовий модуль 1</td> <td colspan="3">Змістовий модуль 2</td> <td rowspan="3">Залік виставляється за результатами семестру</td> <td rowspan="3">100</td> </tr> <tr> <td>T1</td> <td>T2</td> <td></td> <td>T3</td> <td>T4</td> <td></td> </tr> <tr> <td>25</td> <td>25</td> <td></td> <td>25</td> <td>25</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконують декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання.</p> | Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | Підсумковий тест (залік) | Сума | Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль 2 | | | Залік виставляється за результатами семестру | 100 | T1 | T2 | | T3 | T4 | | 25 | 25 | | 25 | 25 | |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | Підсумковий тест (залік) | Сума | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль 2 | | | Залік виставляється за результатами семестру | 100 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| T1 | T2 | | T3 | T4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25 | 25 | | 25 | 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|----------------------------------|---|
| | <p>Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття освітньої компоненти. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> |
| <p>Питання до заліку.</p> | <p><i>Перелік завдань на залік</i></p> <p>Роль і місце запозичення в мові Поняття «запозичення». Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові</p> <p>Англiцизми у сучасній іспанській мові Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові. Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях</p> |
| <p>Опитування</p> | <p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти буде надано по завершенню освітньої компоненти.</p> |

Схема освітньої компоненти

«Англiцизми в iспанськiй мовi: шляхи адаптацiї»

що викладається в межах освiтньо-професiйної програми

«Iспанська та друга iноземнi мови i лiтератури» другого (магiстерського) рiвня вищої освiти для здобувачiв за спецiалiзацiєю «035.051 Романськi мови та лiтератури (переклад включно), перша –iспанська»

2023-2024 н.р.

III семестр

| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткi тези | Форма дiяльностi (заняття)* *лекцiя, самостiйна, дискусiя, групова робота) | Лiтература.*** Ресурси в iнтернетi | Завдання, год |
|---------------------|--|--|---|---|
| 1-3 тиждень | <p>Роль i мiсцезапозичення в мовi Поняття «запозичення». Iсторичнi та сучаснi лексичнi запозичення, що функцiонують в iспанськiй мовi</p> | <p>Лекцiйнi та практичнi заняття, самостiйна робота</p> | <p>1. Rodríguez González F. Anglicismos y formaciones derivadas en español. <i>Léxis</i>. Vol. 45, №2, Lima jul/dic, 2021. 2. Gerding Salas C., Cañete-González P., Adam C., Blanca Correa O.E. Los periodistas y su responsabilidad en la incorporaci3n de préstamos en español. <i>Boletín de Filología</i>, vol. 54, no. 1, Santiago, 2019. 3. Val3zic L. El anglicismo léxico en la publicidad. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015. 140 p. 4. Vázquez M. Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. <i>Revista de Investigaci3n lingüística</i>. №17, 2014. P. 221-241 5. Medina López, Javier. El anglicismo en el español actual. ARCO/LIBROS, S. L., 2004. 69 p. 6. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. 2ª Edici3n. Madrid, 1997. 54 p. 7. Seco M. El léxico de hoy. Madrid : Comunicaci3n y lenguaje, 1997. P. 183–184. 8. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual : uso y norma. Madrid : Arco/Libros, 1995. 384 p. 9. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullici3n. Madrid : Gredos, 1980. 284p.</p> | <p>Лекцiї – 9 год. Практичнi заняття – 6 год, самостiйна робота –30 год</p> |

| | | | | |
|-------------------|--|--|---|---|
| | | | https://vhblog.vistahigherlearning.com/la-presencia-de-los-anglicismos-en-el-espanol-actual.html https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/th_04_001_110_0.pdf https://glosas.anle.us/site/assets/files/1407/fioritti-vol10-num4.pdf https://www.eli.es/blog-eli/consejos-para-aprender-ingles/uso-anglicismos-idioma-espanol | |
| 4-7 тижень | Англiцизми у сучаснiй iспанськiй мовi Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юцiя англiйських запозичень у сучаснiй iспанськiй мовi. Шляхи адаптацiї англiцизмiв на рiзних мовних рiвнях | Лекцiйнi та практичнi заняття, самостiйна робота | 1. Rodríguez González F. Anglicismos y formaciones derivadas en español. <i>Léxis</i> . Vol. 45, №2, Lima jul/dic, 2021. 2. Gerding Salas C., Cañete-González P., Adam C., Blanca Correa O.E. Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. <i>Boletín de Filología</i> , vol. 54, no. 1, Santiago, 2019. 3. Valóvic L. El anglicismo léxico en la publicidad. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015. 140 p. 4. Vázquez M. Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. <i>Revista de Investigación lingüística</i> . №17, 2014. P. 221-241 5. Medina López, Javier. El anglicismo en el español actual. ARCO/LIBROS, S. L., 2004. 69 p. 6. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. 2ª Edición. Madrid, 1997. 54 p. 7. Seco M. El léxico de hoy. Madrid : Comunicación y lenguaje, 1997. P. 183–184. 8. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual : uso y norma. Madrid : Arco/Libros, 1995. 384 p. 9. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid : Gredos, 1980. 284p. | Лекцiї – 12 год. Практичнi заняття – 8 год, самостiйна робота –40 год |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | https://vhblog.vistahigherlearning.com/la-presencia-de-los-anglicismos-en-el-espanol-actual.html https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/th_04_001_110_0.pdf https://glosas.anle.us/site/assets/files/1407/fioritti-vol10-num4.pdf https://www.eli.es/blog-eli/consejos-para-aprender-ingles/uso-anglicismos-idioma-espanol | |
|--|--|--|--|--|

Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

| № з/п | Назвтеми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Поняття «запозичення». | 10 |
| 2. | Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові. | 20 |
| 3. | Поняття «англіцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові | 20 |
| 4. | Шляхи адаптації англіцизмів на різних мовних рівнях походження, особливості створення та функціонування) | 20 |
| | Разом | 70 |